

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy napełniała naczynia, powiedziała do swojego syna: Podsuń mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już naczyń. I oliwa przestała (się lać).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy ostatnim naczyniu powiedziała do syna: Podsuń, proszę, następne. Lecz on odpowiedział: Więcej naczyń nie ma. Wtedy też z flakonika przestała wypływać oliwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy naczynia były pełne, powiedziała do swego syna: Przynieś mi jeszcze naczynie. Odpowiedział jej: Nie ma już naczyń. I oliwa przestała płynąć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy napełniła one naczynia, rzekła do syna swego: Przynieś mi jeszcze naczynie. A on jej odpowiedział: Niemasz więcej naczynia. I zastanowiła się oliwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już pełne były naczynia, rzekła do syna swego: Przynieś mi jeszcze naczynie. A on odpowiedział: Nie mam. I stanęła oliwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy naczynia się napełniły, rzekła do swego syna: Przynieś mi jeszcze naczynie! Odpowiedział jej: Już nie ma naczyń. Wtedy oliwa przestała płynąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy naczynia były pełne, rzekła do swego syna: Podaj mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już naczyń. I wtedy oliwa przestała się lać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy naczynia były już pełne, powiedziała do syna: Podaj mi jeszcze naczynie! Odpowiedział jej: Nie ma już więcej naczyń. Wtedy oliwa przestała płynąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy naczynia były już pełne, powiedziała do syna: „Przynieś mi następne naczynie”. „Nie ma już naczyń” - odparł jej. W tym momencie oliwa przestała płynąć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy napełniła naczynia, rzekła do swego syna: - Podstaw mi jeszcze naczyń. Odpowiedział jej: - Nie ma więcej naczyń. Wtedy oliwa przestała się saczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж доки посуд не наповнився. І вона сказала до її синів: Піддайте мені ще посудину і сказали їй: Немає більше посудин і стала олія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy naczynia były już pełne, powiedziała do swego syna: Podaj mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już więcej naczynia. I oliwa także się zatrzymała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już naczynia były pełne, odezwała się do swego syna: "Przynieś no mi jeszcze jakieś naczynie". Lecz on jej odrzekł: "Nie ma już żadnego naczynia". Wówczas oliwa się zatrzymała.